

**Unité didactique pour développer les
expressions idiomatiques du français des
étudiants du Diplôme général aux facultés de
pédagogie**

Dr. Rifqi Ibrahim Mohammed SOLEIMAN

Professeur-adjoint de la Didactique du FLE

Faculté de Pédagogie

Université de Mansourah

Dr. Nadia Ali El Sayed Ibrahim SAID

Maître de conférences de la Didactique du FLE

Faculté de Pédagogie

Université de Kafr ElCheikh

Résumé

La présente recherche part du constat que, malgré la nécessité majeure et le rôle prépondérant que peuvent jouer les expressions idiomatiques dans l'apprentissage, la compréhension et l'expression du FLE, notamment dans des situations et des contextes de communication réelle, qu'ils soient écrits et/ou oraux, le programme universitaire s'en avère strictement dépourvu; et ce tout au long des quatre années d'études passées par les étudiants du Diplôme général – département du français, issus de la faculté des lettres et constitue l'échantillon de la recherche actuelle. Il était donc indispensable d'inclure ces expressions idiomatiques dans les cursus de ces étudiants par un apprentissage intentionnel et systématisé, dans le cadre de leur programme d'études.

Notre recherche vise donc à développer l'apprentissage des expressions idiomatiques en français, des étudiants inscrits en Diplôme général à la faculté de pédagogie de Mansourah, département de français, à travers une unité didactique spécialement conçue à cet effet.

Afin d'atteindre l'objectif visé, les chercheurs ont préparé l'outil et le matériel de la recherche comportant (*une liste* des expressions idiomatiques en français que les étudiants, membres de l'échantillon, devraient apprendre ; *un test* des expressions

idiomatiques en français, ainsi qu' *une unité didactique* ayant pour but de développer l'apprentissage de quelques expressions idiomatiques en français chez l'échantillon cible).

L'outil et les matériels de la recherche ont été appliqués sur les étudiants en Diplôme général à la faculté de pédagogie de Mansourah, département de français, l'échantillon visé par la recherche. Les résultats obtenus ont confirmé les deux hypothèses de la recherche et ont révélé l'efficacité de l'unité didactique et utilisée dans le développement de l'apprentissage des expressions idiomatiques en français des étudiants, membres de l'échantillon.

Mots-clés : Expressions idiomatiques du français, unité didactique, documents authentiques, registres de langue.

ملخص البحث:

ينطلق البحث الحالي من ملاحظة مفادها أنه على الرغم من الأهمية الكبيرة والدور البارز الذي يمكن أن تلعبه التعبيرات الإصطلاحية في تعلم، وفهم، وتحدث اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، خاصة في سياقات ومواقف التواصل الحقيقية - كتابية كانت أو شفوية - إلا أن مناهج تعليم/تعلم هذه اللغة تكاد تخلو تماماً من أي من هذه التعبيرات الإصطلاحية وذلك على مدار سنوات الدراسة الأربع التي يقضيها طلاب الدبلوم العام في التربية - تخصص اللغة الفرنسية، عينة الدراسة الحالية.

لذا كان من الضروري تضمين هذه التعبيرات الإصطلاحية في المقررات الدراسية لهؤلاء الطلاب من خلال تعلم مقصود ومنظم في إطار برنامج دراسي. وبالتالي فإن اهتمام الباحثين - في هذا البحث الحالي - ينصب على كيفية تنمية تعلم التعبيرات الإصطلاحية للغة الفرنسية لطلاب الدبلوم العام في التربية - تخصص اللغة الفرنسية بكلية التربية جامعة المنصورة من خلال وحدة تعليمية مصممة خصيصاً لهذا الغرض. ولتحقيق الهدف المنشود، قام الباحثان بإعداد أداة ومواد البحث (وهي قائمة بالتعبيرات الإصطلاحية للغة الفرنسية التي ينبغي على الطلاب - عينة البحث - تعلمها، اختبار في التعبيرات الإصطلاحية للغة الفرنسية، وأخيراً وحدة مقترحة لتعليم/تعلم بعض التعبيرات الإصطلاحية للغة الفرنسية).

وقد تم تطبيق مواد البحث وأداته على عينة الدراسة المستهدفة وهي مجموعة من طلاب الدبلوم العام في التربية - تخصص اللغة الفرنسية بكلية التربية بجامعة المنصورة. وأكدت النتائج، التي تم التوصل إليها، فرضتي البحث وكشفت عن فاعلية الوحدة التعليمية المستخدمة في تنمية تعلم التعبيرات الإصطلاحية للغة الفرنسية لدى الطلاب عينة البحث.

الكلمات المفتاحية: التعبيرات الإصطلاحية الفرنسية، وحدة تعليمية، وثائق أصلية، السجلات اللغوية.

1. Introduction

Dans la classe de langue, avant de débiter les activités, l'apprenant doit être motivé afin de s'intéresser aux activités proposées et viser la maîtrise de cette langue jusqu'à parler comme les locuteurs natifs. Et en vue d'atteindre ce but, il faut que l'enseignant l'encourage à s'investir, à s'impliquer et s'immerger dans le processus d'enseignement/apprentissage. Cependant, s'attendre à un étudiant qu'il maîtrise le FLE, sous-entend une bonne pratique de ses expressions idiomatiques, pourtant négligées dans les manuels et programmes du FLE.

La compréhension et l'emploi judicieux des expressions idiomatiques contribue, non seulement à l'appropriation de la culture de la langue cible, mais également à la révélation de son identité. Les locuteurs natifs utilisent les expressions idiomatiques dans leur quotidien de façon considérable et inconsciente (Kerbel et Grunwell, 2009) ; Lundblom et Woods, 2012).

Cet emploi très fréquent des expressions idiomatiques par les natifs dans leur quotidien a créé des obstacles à la compréhension pour un apprenant étranger ; ce qui a amené plusieurs chercheurs, dans le domaine du développement des processus cognitifs, tels que Laval, 2003 ; Caillies et Le Sourn-Bissaoui, 2008 ; Cain, Towse et Knight, 2009 à mener plusieurs études sur ce thème de recherche.

Les *expressions idiomatiques* sont définies comme étant toute " *lexie complexe conçue comme une seule signification composée des éléments lexicaux soudés. Est idiomatique à l'intérieur de la chaîne syntagmatique, tout segment dont le sens, non compositionnel, nécessite un traitement lexical en une seule unité* " (Marquer, 1994 ; Moeschler, 1996 ; Marquer, 2005 ; Tabossi, Fanari et Wolf, 2008).

S'appuyant sur les études de Citron *et al.*, 2016 ; Tabossi *et al.*, 2011 ; Bonin *et al.*, 2013, auprès des adultes indiquant que les apprenants sont capables d'interpréter les expressions pourvues d'une « plausibilité littérale » à bon escient, nous allons entraîner les étudiants, membres de l'échantillon, aux expressions idiomatiques au cours des situations authentiques du quotidien des natifs, en insistant sur le caractère plausible de certaines d'elles.

Une des techniques les plus efficaces, pour l'aider à détenir et à assimiler les expressions idiomatiques, est l'emploi des jeux de rôle. Elle est centrée sur la création d'une ambiance détendue, coopérative voire ludique tout en responsabilisant l'apprenant ; ce qui atténue ses anxiétés, ses peurs, et même sa colère envers l'apprentissage des langues, sentiments freinant l'apprentissage, notamment si l'étudiant a eu des expériences négatives.

Dans un tel contexte, l'enseignant, en partenariat avec son apprenant, organise des activités de relaxation, profite des rires spontanés dans la salle de cours, permettant ainsi de réduire l'anxiété. Il guide la curiosité et les questions de son apprenant dans les tâches qu'il lui demande de réaliser, en l'occurrence l'interprétation et l'utilisation judicieuse du sens des expressions idiomatiques, " *il lui propose donc une série d'interrogations auxquelles devrait tenter de répandre sa démarche d'apprentissage. Il crée un contexte d'anticipation* " (Tardif, 1997 : 327). Il capte l'attention de l'apprenant, pour l'aider à formuler des hypothèses, non seulement pour que l'exercice devienne facile à réaliser, mais également pour transférer ultérieurement l'apprentissage, dans des situations de communication semblables. Une fois que les bénéfices de l'activité sont reconnus par l'apprenant, sa motivation, face à la tâche demandée, augmente.

2. Problématique de la recherche

Il nous semble très intéressant d'aborder, au cours de cette recherche, notre problématique concernant le niveau lexical faible des étudiants inscrits en diplôme générale au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah, découlant de la méconnaissance des expressions idiomatiques françaises. Cela nous permet de contribuer aux recherches encore très

limitées basées sur ce thème de recherche, car ces constructions lexicales représentent un obstacle pour l'accès au sens d'un message en LE, en l'occurrence le FLE, que ce soit à l'oral ou à l'écrit. Et afin de faire face à cette barrière linguistique, nous avons tenté de répondre à la question suivante :

« Comment pourrions-nous développer l'apprentissage des expressions idiomatiques des étudiants inscrits en Diplôme général au département de français aux facultés de pédagogie ? ».

Plusieurs questions sous-jacentes découlent de cette question principale :

- À quel degré les étudiants du Diplôme général – département de français, membres de notre échantillon, possèdent-ils les expressions idiomatiques du français ?
- Quelle est l'unité didactique visant le développement de l'apprentissage des expressions idiomatiques chez les étudiants du Diplôme général – département du français, membres de notre échantillon ?
- Quelle est l'efficacité de l'unité didactique sur le développement l'apprentissage des expressions idiomatiques chez les étudiants du Diplôme général – département du français, membres de notre échantillon ?

3. Hypothèses de la recherche

Notre recherche essaie de vérifier les deux hypothèses suivantes :

- Il y a une différence statistiquement significative au niveau de $P \leq 0.05$ entre les deux moyennes des notes du groupe d'étudiants du Diplôme général – département du français, membres de l'échantillon de la recherche, aux pré/post-tests des expressions idiomatiques du français, en faveur du post-test.
- L'unité didactique a un effet positif remarquable sur le développement de l'apprentissage des expressions idiomatiques des étudiants du Diplôme général – département du français, membres de l'échantillon de la recherche.

4. Choix de l'échantillon de la recherche

Étant donné que les chercheurs pratiquent leur travail, en tant qu'enseignants-chercheurs, dans les facultés de pédagogie, et d'après une enquête menée auprès de leurs confrères dans les domaines linguistique et didactique du FLE, ils se sont rendus compte que les étudiants inscrits en Diplôme général, à la faculté de pédagogie, section de français, n'ont jamais étudié les expressions idiomatiques, dans le cadre de leur programme universitaire, que ce soit dans les facultés des lettres, avant de

s'inscrire à la faculté de pédagogie, en Diplôme général, ou à la faculté de pédagogie. Autrement dit, les expressions idiomatiques ne font partie d'aucun module, parmi ceux enseignés tout au long des quatre années passées par les étudiants à la faculté des lettres, ou de leurs modules enseignés à la faculté de pédagogie, au cours de leur programme universitaire.

Ainsi, ils rencontrent de la sorte des problèmes à l'égard de la compréhension et de la manipulation adaptée des expressions idiomatiques. Ce qui a, par conséquent, incité les chercheurs à mener la présente recherche et les a encouragés en élaborant une unité basée sur l'enseignement/apprentissage intentionnel qui vise à aider les étudiants, membres de la recherche, à assimiler les expressions idiomatiques de façon intentionnelle et systématique.

Cette recherche témoigne d'une grande motivation des apprenants du Diplôme général – département de français, membres de notre échantillon de recherche, car les expressions idiomatiques leur représentent une barrière pour comprendre et s'exprimer en français et s'avèrent être une difficulté majeure sur leur chemin d'apprentissage de la langue française.

En vue de réaliser cette recherche, un seul groupe de recherche composé de 30 étudiants, inscrits en diplôme général

– département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah a participé à l'application de notre recherche.

5. Objectifs de la recherche

Notre recherche se propose d'aider les étudiants, inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah, à améliorer leur niveau d'apprentissage des expressions idiomatiques. Ainsi, elle vise à :

- Développer l'apprentissage des expressions idiomatiques du français, des étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah.
- Préparer une unité ayant pour but le développement des expressions idiomatiques auprès des étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah, au cours des situations à visée communicative en mettant en valeur les acquis des étudiants-cible.
- Évaluer l'efficacité de l'unité didactique sur le développement de l'apprentissage des expressions idiomatiques des étudiants du Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah, membres de notre échantillon de recherche.

6. Délimites de la recherche

Notre recherche se focalise sur la barrière linguistique et les problèmes surgissant, lors de l'appropriation d'une nouvelle langue, des étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah désirant s'approprier le FLE, avec pour but le développement de leur apprentissage des expressions idiomatiques du français. Ainsi, la recherche en cours se limite aux éléments suivants :

- Un seul groupe composé de 30 sujets, des étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie – université de Mansourah, pour le deuxième semestre de l'année universitaire 2020/2021.
- Un ensemble d'expressions idiomatiques du français nécessaires pour aider les apprenants à comprendre et à s'exprimer aisément en français.
- Une unité didactique visant le développement de l'ensemble des expressions idiomatiques du français, sélectionné par le jury.

7. Outil et matériel de la recherche

- Une *liste d'expressions idiomatiques* du français les plus courantes et nécessaires aux étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de l'université de Mansourah.

- Un ***test mesurant le niveau des expressions idiomatiques*** chez les étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de l'université de Mansourah ;
- Une ***unité didactique*** visant le développement de l'apprentissage d'un ensemble d'expressions idiomatiques du français chez les étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de l'université de Mansourah.

8. Méthodologie de la recherche

Afin de réaliser notre recherche, nous avons opté pour l'emploi de deux types de méthodologie :

- ***La méthode descriptive***, aidant à recueillir, classer, et analyser le contenu du cadre théorique, et contribuant à l'élaboration de l'outil et du matériel de la recherche (la liste regroupant l'ensemble des expressions idiomatiques du français à apprendre, le test évaluant le niveau des étudiants, et l'unité didactique visant à développer l'apprentissage des expressions idiomatiques du français chez les étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah).

- La **méthode quasi-expérimentale** ayant pour but le déroulement de la partie pratique de notre recherche ; et ce afin de mesurer l'efficacité de l'unité didactique sur le développement de l'apprentissage des expressions idiomatiques en français, des étudiants membres de notre échantillon.

9. Procédures de la recherche

Pour répondre aux questions de cette recherche, les deux chercheurs ont poursuivi les deux types de démarches suivantes:

- La **démarche théorique**, mettant en valeur les expressions idiomatiques du français dans toutes ses définitions, son importance, les facteurs impliqués dans la compréhension de ces expressions idiomatiques, ses classifications, ... etc.
- La **démarche expérimentale** comportant :
 - L'élaboration de l'outil et du matériel de la recherche (la liste, le test et l'unité didactique) ;
 - La sélection de l'échantillon de la recherche composé d'un seul groupe d'étudiants comptant 30 étudiants, inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah ;
 - L'application du test évaluant le niveau des expressions idiomatiques du français des membres de notre échantillon, comme pré-test ;

- L'enseignement de l'unité didactique aux membres du groupe de la recherche ;
- L'application du post-test des expressions idiomatiques du français aux membres de de l'échantillon de la recherche ;
- Le traitement statistique des données obtenues, à l'issue de l'application de l'outil et du matériel de la recherche ;
- L'analyse et l'interprétation des résultats obtenus ;
- La présentation des recommandations et des suggestions, en fonction des résultats obtenus.

10. Terminologie de la recherche

– Expressions idiomatiques :

Dans le Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES), on considère comme idiomatique " *Toute lexie complexe saisie comme une seule signification formée par des éléments lexicaux soudés. Est idiomatique à l'intérieur de la chaîne syntagmatique, tout segment de plusieurs éléments lexicaux à signifié unique, par la cohésion indestructible de toutes les unités* ". (Negrenuds, 1975 : 118)

Pour leur part, Rey et Chantreau (2003) démontrent, dans « Préface » du Dictionnaire d'expressions et locutions que les *expressions idiomatiques* sont des locutions comprenant un

groupe de mots conventionnel et déterminé, dont la signification est imprévisible.

Selon Caillies (2009 : 465), la définition des *expressions idiomatiques* est basée sur le principe qu'elles relèvent des métaphores mortes, ayant progressivement perdu leur signification initiale.

D'après les définitions, qui ont été précédemment présentées, les expressions idiomatiques sont **des suites de mots syntaxiquement indécomposables dont la signification s'avère imprévisible. Leurs origines relèvent de la littérature, possédant ainsi un sens métaphorique ; ce qui lui confère son caractère souvent opaque.**

Nous définissons les *expressions idiomatiques* ou les *locutions idiomatiques*, à l'instar de Guiraud (1967 : 123), comme **des constructions ou des locutions figées, dont la forme syntaxique est indécomposable, propres à une langue exprimant une idée par l'ensemble de ses constituants et non par chacun des mots qui les composent.** Il s'agit donc d'une structure créée par les liens entre plusieurs éléments, fondant une unité syntaxique et lexicologique dont le sens est souvent indéductible.

– **Unité didactique :**

Selon Robert (2008 : 152), une unité didactique est définie comme étant **un ensemble d'activités visant à doter l'apprenant d'une compétence langagière, sous forme de tâches à accomplir, telles que les jeux de rôle. L'unité est généralement sanctionnée par un examen, servant à évaluer le niveau des acquis de l'apprenant.**

Dans un tel contexte, le rôle de l'enseignant est capital : il guide ses apprenants et participe éventuellement au déroulement des activités, en partenariat avec les étudiants, afin de les motiver et de les responsabiliser, pour qu'ils puissent, par la suite, gagner en autonomie et en confiance.

11. Le cadrage théorique de la recherche

Au cours de cette partie de la recherche, nous mettons en lumière le sujet des expressions idiomatiques dans toutes ses définitions, son importance, les facteurs impliqués dans la compréhension des expressions idiomatiques, ses classifications, ... etc.

11.1. Les expressions idiomatiques :

Les étudiants inscrits au département de français, dans les facultés de pédagogie et des lettres, sont confrontés à un problème concernant la pratique de la langue. Tenant compte de

la place du français en Égypte ; il est bien connu qu'il est considéré comme deuxième LE après l'anglais.

Cette situation ne leur permet que de très peu de chances de pratiquer la langue française dans des situations authentiques de la vie courante. Ainsi, ces apprenants ont beaucoup de mal à comprendre et/ou à s'exprimer en français par manque de lexique ; ils ignorent le sens et l'utilisation judicieuse des expressions utilisées dans les communications quotidiennes françaises. Nous avons, donc, remarqué que ces apprenants souffrent d'une faiblesse concernant leur niveau linguistique en français, et notamment concernant la compréhension et l'utilisation des expressions idiomatiques.

C'est à partir de ce constat que nous nous sommes rendus compte de l'importance des expressions idiomatiques, afin de développer le niveau lexical et de maîtriser les compétences linguistiques en français, pour nos apprenants.

11.1.1. Importance des expressions idiomatiques dans la pratique de la langue étrangère

Le vocabulaire s'avère être l'axe autour duquel s'intercalent les différentes règles grammaticales. Les mots sont en association les uns avec les autres, et mis en place en fonction du contexte. Ils sont rangés dans la mémoire de l'individu sous forme de champs sémantiques en fonction de ces associations.

Le vocabulaire, et plus particulièrement les **expressions idiomatiques**, est non seulement un miroir de la dimension socioculturelle de la société, mais également il constitue avec la syntaxe deux organes d'un seul corps qui s'intègrent l'un dans l'autre. " *L'apprentissage lexical relève autant du fonctionnement de la langue que de l'articulation du langage verbal à la pensée, le mot étant une interface privilégiée entre les deux* " (Calaque, 2000 : 180).

Tenant compte de la corrélation entre la langue et la culture, le vocabulaire constitue la pierre angulaire d'un enseignement efficace, car même en maîtrisant les autres aspects de la langue, sans bagage lexical, l'étranger ne peut pas s'exprimer, il se sent ainsi enfermé et isolé du monde étranger et de sa culture, " *on entre spontanément dans une langue étrangère par les mots, on peut aussi entrer par eux dans sa culture* " (Cuq et Gruca, 2002 : 369).

Faisant partie intégrante du lexique, les expressions idiomatiques permettent à l'apprenant d'une LE, non seulement l'assimilation de la culture de la langue cible, mais aussi à la révélation de son identité, au vu que les locuteurs natifs emploient couramment les expressions idiomatiques dans leur quotidien. (Lundblom et Woods, 2012)

Dans la classe de LE, l'enseignant doit aider ses apprenants à comprendre et utiliser judicieusement les expressions idiomatiques, partant des points communs avec la langue maternelle des apprenants, en l'occurrence la langue arabe. Ce début avec les expressions communes entre les deux langues, maternelle et cible, lui confère un sentiment de sécurité en considérant comme des points de repère pour l'appropriation des expressions idiomatiques, car la simple pensée qu'on peut avoir des malentendus par manque des expressions idiomatiques peut livrer le locuteur à un stress incontrôlable. L'enseignant doit notamment encourager les apprenants à enrichir leur bagage lexical, afin de pouvoir surmonter leurs faiblesses lexicales. On réalise donc qu'entamer tout processus d'apprentissage d'un LE par le vocabulaire, dont les expressions idiomatiques, est un penchant naturel à tout apprenant de langue étrangère. (Cuq et Gruca, 2002 : 363)

L'élaboration d'un lexique est également une condition indispensable à la construction d'une grammaire. Cependant, une des difficultés rencontrées par les approches syntaxiques, réside dans les *expressions idiomatiques*, dont le sens, non compositionnel, nécessite un traitement lexical en une seule unité. (Marquer, 1994 ; Moeschler, 1996 ; Tabossi, Fanari et Wolf, 2008)

11.1.2. Facteurs impliqués dans la compréhension des expressions idiomatiques :

De nombreuses recherches, comme celle de Marquer (1994), Hattouti, Gil et Laval (2016), ont déterminé les facteurs impliqués dans la compréhension des expressions idiomatiques, à savoir :

11.1.2.1. La familiarité de l'expression

La familiarité de l'expression idiomatique joue un rôle majeur dans la détermination de sa signification. Nippold et Taylor (2002) mettent en avant l'impact de la présentation des expressions idiomatiques sur leur compréhension, et ont formulé l'hypothèse selon laquelle, plus l'apprenant rencontre les expressions idiomatiques, dans des situations de communication, orales ou écrites, plus elles lui sont familières, et sont davantage facile à assimiler. D'où le rôle de la langue maternelle des apprenants et d'autres langues préalablement apprises dans la compréhension des expressions idiomatiques communes, et l'importance de mettre l'accent sur leurs significations auprès des apprenants étrangers. Dans ce sens, Tabossi, Arduino et Fanari (2011) ; Bonin, Gelinm et Bugaïskam (2013) ont déclaré que lorsqu'une expression est familière par l'apprenant, sa signification lui est bien assimilée.

Cependant, les expressions idiomatiques ont été divisées en deux classes, en fonction de leur familiarité : expressions existant déjà dans la langue maternelle des apprenants et expressions interprétées par l'inférence, contextuelle, basée sur la recherche du sens en se servant du contexte, ou sémantique, consistant à analyser l'expression en ses composantes afin d'inférer sa signification. (Cain *et al.*, 2005, 2009)

11.1.2.2. Le degré de transparence

Pour leur part, Caillies et Le Sourn–Bissaoui (2006) définissent **la transparence des expressions idiomatiques comme étant le rapprochement reliant l'expression idiomatique et les éléments la constituant.**

En vue de comprendre une expression idiomatique ignorée, un auditeur ou un lecteur d'une langue étrangère, utilise des stratégies cognitives, telles que les inférences sémantiques, correspondant à une méthode basée sur l'analyse de la signification de chacun des mots composant cette expression inconnue. (Nippold et Duthie, 2003 ; Caillies et Le Sourn–Bissaoui, 2006).

Cette stratégie s'avère efficace dans le cas des expressions idiomatiques transparentes que l'on peut décomposer en ses éléments en accédant ainsi au sens global de l'expression ; tandis que pour celles appelées des expressions

opaques, dont l'analyse des mots la composant donne lieu à la compréhension de son sens global, l'utilisation de cette stratégie, ***les inférences sémantiques***, semblent inutile.

11.1.2.3. Le contexte

Le contexte sous-entend les circonstances ou le cadre social et culturel, dans lequel s'est produite l'expression idiomatique, lui conférant sa signification. Laval (2003) ; Cain *et al.*, (2005, 2009) ; Hiesh et Hsu (2010) démontrent que l'analyse inférentielle du contexte permet à l'apprenant d'interpréter la signification de l'expression idiomatique.

Pour leur part, Nippold et Martin (1989) ; Qualls *et al.* (2003) ont vérifié l'impact de la présentation des expressions idiomatiques interprétées, au travers des contextes adéquats, auprès des adolescences. Les résultats obtenus, suite à cette expérimentation, mettent en valeur le rôle joué par les contextes dans la compréhension des expressions idiomatiques.

Dans ce contexte, l'enseignant pourrait également sous-tendre sa présentation des expressions idiomatiques par la mise en œuvre des jeux de rôles accompagnés des images explicatives. Cette technique pourrait aider les apprenants à les intégrer dans la mémoire à long terme, notamment pour ceux dont la mémoire visuelle est plus développée.

11.1.3. Les expressions figées et les expressions idiomatiques

Les expressions figées sont sémantiquement analysables selon deux types : *les expressions idiomatiques*, étant susceptibles d'avoir une signification littérale ; et *les expressions métaphoriques*, ayant toujours une signification non littérale.

Jereczek (2005 : 38) met en évidence que "*les structures figées font le charme irrésistible d'une langue par les images pittoresques et souvent drôles qu'elles contiennent. Mais leur nature métaphorique, ardue et incongrue, rend la plupart difficiles à saisir et encore plus compliquées à produire*". Dans la classe de LE, l'enseignant doit par conséquent encourager son étudiant à découvrir et à apprendre des mots simples, dérivés, composés, mais aussi des nouvelles combinaisons syntagmatiques ou des locutions figées ou semi figées, ainsi que des expressions idiomatiques, entraînant de nouvelles utilisations, au cours de contextes authentiques variés. Il faut lui expliquer qu'il y a des locutions dans lesquelles des mots appellent et complètent d'autres mots comme : commettre une erreur, résoudre un problème, ... etc. Dans ce sens, Tréville et Duquette (1996 : 16) définissent les locutions figées comme "*un ensemble lexicalisé de deux ou plusieurs mots contigus indissociables pouvant aller jusqu'à une proposition complète. Les locutions verbales*

binaires, figées ou semi-figées, sont souvent appelées « collocations ». Il en est, ainsi, de "cligner des yeux" où la co-occurrence du verbe et du complément est obligatoire et exclusive'.

Communiquer de façon intelligible, c'est pouvoir trouver un discours adéquat à toute situation de communication. La cohérence du discours dépend des rapports lexicaux et du contexte. Mais les locutions figées " *ne sont pas un simple produit de règles syntaxiques ou sémantiques. Autrement dit, notre démarche communicative risque de bloquer sur ces formules, car le lien entre le sens et la forme est loin d'y être transparent* " (Jereczek, 2005 : 39). Pour ce faire, il faut expliquer aux apprenants qu'ils doivent retenir les unités lexicales, dont les locutions figées et les expressions idiomatiques, en tant que telles, mais surtout au sein d'un contexte dont le domaine conceptuel est signifiant, familier, et qui fait appel à leur expérience personnelle. Dans ce contexte de travail signifiant, le contenu est basé sur des situations réelles d'échanges langagiers dans un domaine familier pour l'apprenant ; ce qui le rend en mesure de s'en servir ultérieurement dans des situations authentiques de la vie courante.

Afin de rendre le processus d'enseignement/apprentissage plus rentable, et que l'apprenant

gagne en confiance, préserve son identité au cours de l'interaction, l'enseignant organise des activités aussi motivantes qu'authentiques. " *Un avantage des documents authentiques est qu'ils mettent les étudiants/élèves en situation réelle. Les documents, par définition authentiques, auxquels seront confrontés nos apprenants, qu'ils soient audio, visuels, télévisés ou écrits, comprendront un nombre non négligeable de mots et d'expressions et même de structures peu ou pas connus des apprenants. Ces derniers inféreront le sens grâce au contexte ou par l'analyse* " (Kawecki, 2004 : 31). Dans ce cadre de travail, l'enseignant doit veiller à tenir compte des ressemblances entre les expressions idiomatiques du français et de la langue maternelle de l'apprenant (l'arabe en l'occurrence), et les considérer comme un point de repère pour présenter de nouvelles expressions divergentes, afin de faciliter la tâche à l'apprenant et lui laisser une empreinte émotionnelle positive.

Dans cette perspective, et afin de faciliter l'identification, l'accès au sens et l'utilisation des expressions idiomatiques à bon escient, l'étude actuelle a deux visées pédagogiques : descriptive consistant à classer les expressions idiomatiques, et pragmatique ayant pour objectif d'aider les apprenants du FLE à bien se les approprier tout en mettant en œuvre des jeux de rôle.

11.1.4. Classification des expressions idiomatiques

Apprendre une langue étrangère sous-entend la capacité de l'apprenant à s'ouvrir à cette nouvelle langue ; à ses compétences linguistiques et communicatives, dont le lexique, à sa culture et à son univers, ... etc. Les expressions idiomatiques font partie intégrante du système lexical français. L'identification et l'appréhension de ces expressions sont indispensables pour bien maîtriser une LE, notamment concernant le français qui déborde de ces locutions, dérivant en quelque sorte des représentations ancrées dans la mémoire des natifs et ayant, pour la plupart d'entre elles, des origines métaphoriques.

Nombreux sont les études abordant les expressions idiomatiques dans le domaine de la psychologie, qui ont procédé à les définir en se basant sur la modalité de les identifier et de les appréhender. Cependant, les modèles, considérant que la signification des expressions idiomatiques découle de ses composantes, n'ont pas abouti à leurs fins. D'autres modèles se proposent donc de donner des formats de représentations dans la littérature (Sprenger, Levelt et Kempen, 2006), dont celui qui estime que le sens des expressions idiomatiques est rangé dans la mémoire des individus, et repose soit sur une configuration spécifique de l'ensemble des mots constituant les expressions, soit sur des métaphores (Titone et Connine, 1994).

Gibbs, Nayak et Cutting (1989) voient que les expressions idiomatiques peuvent être classées, sans être exhaustive, **en trois groupes** :

- ***expressions logiquement analysables*** : il s’agit d’une catégorie d’expressions, dont le sens relève de l’analyse littérale d’un élément de ses composantes ;
- ***expressions illogiquement analysables*** : dans cette catégorie, le référent d’un élément de cette expression renvoie à des métaphores ;
- ***expressions non analysables*** : où on est dans l’incapacité de deviner le sens en se basant sur l’analyse de ses composantes. Dans cette catégorie, la signification de l’expression porte sur des rapports sémantiques entre les éléments la composant ainsi que sur son sens métaphorique.

Un autre critère a été ajouté par Gibbs et Gonzales (1985) concernant la ***flexibilité syntaxique***, où on peut ajouter des éléments à l’expression idiomatique, tels qu’un adjectif, voire changer sa structure syntaxique en déplaçant ses éléments, sans que cette transformation apporte des changements du sens des expressions idiomatiques.

Il est évident que la méconnaissance du sens des expressions idiomatiques représente un obstacle pour les apprenants étrangers visant s’approprier le système lexical de

cette langue, leur causant souvent des malentendus dans la compréhension des situations communicatives, que ce soit orales ou écrites. Il est donc indispensable de mettre en œuvre des méthodes les aidant à se les approprier de façon ludique et interactive, afin de créer une ambiance captivante et motivante, mais aussi pour leur permettre de garder les expressions idiomatiques apprises dans la mémoire à long terme, vu que c'est associé à des situations affectives.

11.1.5. Registres de langue et les expressions idiomatiques

La façon de s'exprimer reflète le caractère du locuteur : sa façon de prononcer, le choix de son vocabulaire, le registre de langue adopté, la manière de construire les phrases, etc. Le registre de langue adopté nous permet de sélectionner les expressions idiomatiques utilisées dans une variété de situations de communication, que ce soit dans la langue maternelle du locuteur ou bien dans une LE, chose encore plus compliquée pour un locuteur non natif.

Dans les pratiques pédagogiques du vocabulaire, plus on enrichit son vocabulaire, mieux on est en mesure de construire une base lexicale dont on se sert afin de pouvoir sélectionner soigneusement son vocabulaire, peu importe la situation rencontrée qu'elle soit orale ou écrite.

La connaissance des différents registres joue un rôle considérable dans l'évolution du niveau linguistique chez l'apprenant du FLE, et pour l'acquérir, il faut que l'enseignant explique à ses apprenants le sens des expressions idiomatiques et les différentes notions du vocabulaire (synonymes, antonymes, ... etc.) et les applique dans différentes situations quotidiennes, tout en faisant prendre conscience à ses apprenants de la nécessité du contexte dans l'interprétation des expressions idiomatiques.

Afin que l'apprenant sélectionne le registre de langue le plus approprié à la situation de communication, il doit, en premier lieu, déterminer le but de son discours, le destinataire auquel il s'adresse, mais aussi les caractéristiques personnelles, psychologiques, et mentales de son destinataire.

Selon Cuq (1996 : 62), *" un locuteur éduqué est censé posséder un registre socialement valorisé, qui doit lui permettre, selon l'adage qui veut que qui peut le plus peut le moins, de faire face à toutes les situations de communication et de baliser fortement sa situation sociale dans tous les cas de figure "*.

D'autre part, comme l'indique Arcand et Bourbeau (1995 : 238) que *" les registres ou niveau de langue constituent une classification ou, plus justement, une hiérarchisation des usages d'une langue à l'intérieur d'une communauté. Cette*

hiérarchisation se fonde souvent sur celle des classes sociales. Il en résulte que certaines formes véhiculant le message ne se valent pas socialement parce qu'elles n'appartiennent pas au même niveau social".

Lors d'un échange oral, le locuteur doit intégrer dans son discours toutes ses composantes (son articulation, son débit de voix, son audibilité), son vocabulaire : les registres de langue (littéraire, soutenu, courant, familier), en fonction de ses interlocuteurs. La délimitation des niveaux de langue n'est pas toujours facile à faire, car les critères manquent de précision et ne font pas l'accord. Cependant, il y a un certain consensus sur le fait que chaque société ait des registres en fonction des situations de communication, le degré de familiarité des interlocuteurs, leur rôle social, ... etc. Il existe plusieurs niveaux de langue : ***le registre familier, le registre courant, le registre soutenu, et le registre littéraire.***

11.1.5.1. Le registre familier

Ce registre est mis en œuvre à travers la langue parlée au cours des conversations courantes de la vie quotidienne : conversations en famille, entre proches, entre amis, entre étudiants, ... etc. On peut l'utiliser à l'écrit pour la correspondance amicale. Le registre familier est moins soigné

que les autres registres ; les phrases y sont courtes, parfois incomplètes, le vocabulaire imprécis.

Arcand et Bourbeau (1995 : 240–242) soulignent qu’au sein de ce registre, la prononciation est simplifiée et la négation se construit très souvent sans « **ne** ». Ce registre présente donc de légers écarts par rapport à la grammaire consacrée.

Pour sa part, Kokelberg (2000 : 9–10) met en évidence quelques caractères de ce registre : vocabulaire limité, instinctif, usant de l’apocope ; syntaxe relâchée, brisée, procédant par juxtaposition, liens syntaxiques peu fréquents ou estropiés. Il y a des sous-niveaux : langage domestique, langage populaire, langage vulgaire, langage argotique.

Exemple des expressions idiomatiques familières :

C’est la cerise sur le gâteau !

Poser un lapin !

Tuer le temps !

Avoir d’autres chats à fouetter !

Avoir la patate !

11.1.5.2. Le registre courant

Le registre courant est employé à travers des communications professionnelles (entre collègues sur un lieu de travail). À l’écrit, on trouve des règlements administratifs ; des conversations entre adultes relativement cultivés. Ce registre est davantage utilisé par les français que les autres registres.

Kokelberg (2000 : 9–10) souligne que ce registre se caractérise par : un vocabulaire précis et judicieux, une syntaxe correcte (qui fait appel à des subordonnées simples).

Exemple des expressions idiomatiques courantes :

Tomber dans les pommes !
Avoir le cœur sur la main !
Mettre la main à la pâte !
Avoir la tête dans les nuages !
Raconter des salades !

11.1.5.3. Le registre soigné ou soutenu

Le registre soutenu s’emploie plutôt à l’écrit qu’à l’oral. On favorise son utilisation dans les articles et les essais spécialisés qui requièrent un vocabulaire savant. Il convient aussi pour les conférences lues et les communications scientifiques. Le niveau soutenu comporte des phrases variées et complexes.

Arcand et Bourbeau (1995 : 239) démontrent que ce registre se distingue principalement par son vocabulaire didactique, il appartient en effet à la langue des sciences et des techniques, il se caractérise par sa grande précision.

Kokelberg (2000 : 9 –10) précise quelques caractéristiques de ce registre :

- **Circonstances** : production écrite ou littéraire ;

- **Discours ou textes** prononcés en public (allocutions, conférences, ... etc.) ;
- **Caractères** : vocabulaire étendu, diversifié et fuyant ;
- **Recours à des figures** (ex : métaphores) ;
- **Intervention** (mesurée) du subjonctif ;
- **Syntaxe complexe** (parfois plusieurs subordonnées), voire sophistiquée, faisant appel à des déplacements insolites de syntagmes (notamment les inversions), recherche d'effets rythmiques (soutenu par la syntaxe), expression distanciée (impression de moindre implication personnelle).

Exemples des expressions idiomatiques soignées ou soutenues :

Une arme à double tranchant !
Avoir une langue de vipère !
Couper l'herbe sous le pied !

11.1.5.4. Le registre littéraire

Le registre littéraire correspond à la langue raffinée. Ses phrases sont variées, parfois complexes. Arcand et Bourbeau (1995 : 239) expliquent qu'il est exclusivement utilisé dans la littérature ; il n'est utilisé par les usagers ordinaires au cours des échanges quotidiens que pour attirer l'attention.

Desmons *et al.* (2005 : 24) expliquent que « les jeunes ont leur langue qui est comme un emblème de solidarité, une marque

d'appartenance à un même groupe. C'est une langue qui évolue très vite, avec des expressions à la mode. Dans la plupart des cas, il s'agit de termes courants mais auxquels est attribuée une nouvelle acception. Enfin le verlan (français à l'envers) est en vigueur depuis déjà plusieurs années : « **C'est ouf** » pour « **c'est fou** ».

En classe du FLE, on doit entraîner l'apprenant à s'approprier le lexique dont les expressions idiomatiques afin de surmonter la barrière de la langue, en mettant en œuvre des stratégies d'apprentissage cognitives et métacognitives, telles que les jeux de rôle et les simulations. Cet entraînement est primordial, car ce qui est applicable ici l'est tout autant dans la vie quotidienne, certes avec d'autres contraintes mais avec une même finalité.

Les stratégies d'apprentissage et particulièrement les métacognitives aident l'apprenant à réfléchir de manière métalinguistique. Les nouvelles expressions sont ainsi entreposées et bien intégrés dans la mémoire sémantique de l'apprenant.

Attentif à cette optique, Calaque (2000 : 29 – 30) adopte une perspective dans la conception et l'expérimentation de jeux lexicaux qui s'organise autour de trois types d'activités : jeux d'association, de constructions, et de classements. Au cours de

ce travail, l'enseignant compose son programme comme il le souhaite, et chaque activité peut être menée de façon indépendante des autres activités lexicales. Les associations sont centrées sur l'exploration des différents types de relations formelles et sémantiques existant entre les mots. L'accent est mis sur la découverte et la construction de ces relations à travers des jeux, dans lesquels il s'agit d'assembler des mots sur la base de différents critères. Les jeux de constructions sont basés sur l'observation et l'application des règles d'accumulation des éléments du mot. Leur objectif est de développer la capacité des apprenants à analyser et à construire les mots à partir de leurs composantes.

En vue de favoriser l'interaction entre les apprenants, l'enseignant doit les encourager à créer une ambiance détendue basée sur la coopération, l'expression spontanée et libre et le travail créatif en groupes, mais aussi l'autoévaluation et l'inter-évaluation guidée par l'enseignant. Afin d'atteindre cet objectif, et de motiver les apprenants à mener à terme et à bien les activités proposées, nous nous proposons, dans cette recherche de mettre en scène les jeux de rôle afin d'aider les apprenants à s'approprier les expressions idiomatique en employant des situations authentiques.

Dans les exercices de lexique, les mots et expressions utilisés doivent être sélectionnés en fonction des documents authentiques dont ils proviennent. Les savoirs présentés par l'enseignant doivent être adaptés aux besoins, aux caractéristiques mentales et psychologiques des apprenants. Cette adaptation permet l'évolution des capacités de réflexion de ses apprenants, de même que leurs représentations mentales.

Nous terminerons ce cadre théorique liminaire en insistant sur la nécessité de présenter les expressions idiomatiques à l'apprenant, de façon significative et explicite pour que celui-ci soit responsable de son apprentissage, qu'il mobilise ses processus mentaux et qu'il soit enclin. Ce constat nous semble indispensable à mettre en valeur, car nous avons remarqué que, dans la plupart des cas, les expressions idiomatiques sont opaques et représentent un obstacle pour la compréhension du message, que ce soit oral ou écrit, notamment pour les expressions dont la signification est totalement imprévisible, vu que la traduction littérale de ses composants ne correspond guère à la signification globale de l'expression. Ce qui est susceptible d'induire l'apprenant en erreur dans son chemin de compréhension.

Les situations, dans lesquelles on présente les expressions idiomatiques, doivent également être ludiques de façon à rompre

la monotonie, et à encourager les apprenants timides à s’y engager. Là, l’apprenant conçoit la façon dont se déroule le processus d’apprentissage mais également il devient capable de transférer ses connaissances, ultérieurement, dans la vie réelle.

Allant dans ce sens, Calaque (2000 : 22) souligne que l’expérience montre que les apprenants accordent, une plus grande valeur au matériel de travail qu’ils ont réalisé eux-mêmes pour les activités de classe, comme s’ils faisaient tout à coup l’expérience que la langue est une chose qui leur appartient en propre. Un autre moyen d’impliquer les apprenants consiste à explorer avec eux les expressions idiomatiques qu’ils utilisent habituellement dans leur langue maternelle, pour étendre ensuite cette exploration à des expressions moins familières ou inconnues, car il ne s’agit pas de s’enfermer dans un vocabulaire restreint. Dans tous les cas, on doit tenir compte de l’expérience personnelle de l’apprenant, afin de le placer en position de locuteur positif.

12. Le cadrage expérimental de la recherche

Le cadrage expérimental de notre recherche inclut plusieurs phases pratiques :

- *La phase préliminaire* visant la mise en place de l’outil et du matériel de la recherche (la liste, le test et l’unité didactique visant à développer le degré d’appropriation des

expressions idiomatiques des étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah ;

- **La phase expérimentale** ayant pour but l’application et l’expérimentation de la recherche.

12.1. La phase préliminaire (élaboration de l’outil et du matériel de la recherche) :

Lors de cette phase, nous abordons les procédures poursuivies afin de préparer l’outil (le **test** des expressions idiomatiques du français) et le matériel de notre recherche (la **liste** des expressions idiomatiques du français et l’**unité didactique** visant le développement de l’apprentissage de ces expressions idiomatiques chez les étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah) comme le suivant :

12.1.1. Élaboration de la liste des expressions idiomatiques du français ⁽¹⁾ :

Pour préparer la liste des expressions idiomatiques, les chercheurs ont examiné les programmes universitaires enseignés aux étudiants du département de français, à la faculté des lettres de Mansourah, afin de déterminer dans quelle mesure ces

¹- Voir annexe no. (I) : « **Liste des expressions idiomatiques du français** ».

programmes incluent des expressions idiomatiques. Il n'est pas étonnant qu'aucun de leurs modules n'inclue aucune de ces expressions, malgré leur importance dans l'apprentissage, la compréhension et la pratique de la langue française, ainsi que le rôle primordial qu'elles jouent (Voir le cadrage théorique).

Ayant pour objectif de préparer la liste des expressions idiomatiques, les chercheurs ont de même passé en revue de nombreuses ressources, références et écrits liés au domaine de l'enseignement/apprentissage du vocabulaire, et des expressions idiomatiques en particulier, tels que :

- Caillies, S. (2009). Descriptions de 300 expressions idiomatiques : familiarité, connaissance de leur signification, plausibilité littérale, décomposabilité et prédictibilité. *L'Année psychologique*, 109, 463–508.
- Ennasser, N. S. (2006). L'acquisition des expressions idiomatiques françaises par les étudiants arabes. *Dirasat, Human and Social Sciences*, 33(3), 662–672.
- Hattouti, J. ; Gil S. et Laval V. (2016). Le développement de la compréhension des expressions idiomatiques. [*L'Année psychologique*](#), 116, 105–136.
- Hsieh, S. Ch.–Y. & Hsu, Ch.–Ch. N. (2010). Idiom Comprehension in Mandarin Speaking Children. *Journal of Psycholinguistic Research*, 39, 505–522.

- Iralde, L. ; Pulido, L. et Lainé, A. (2004). Apprendre à comprendre : le cas des expressions imagées. Dans : A. Weil-Barais (Ed.). Les apprentissages scolaires (122–138). Rosny : Bréal.
- Laval, V. ; De Weck, G. ; Chaminaud, S. et Lacroix, A. (2009). Contexte et compréhension des expressions idiomatiques : une étude chez des enfants francophones présentant une dysphasie de type phonologique syntaxique. *Swiss Journal of Psychology*, 1, 51–60.
- Marquer, P. (1994). La compréhension des expressions idiomatiques. *L'année Psychologique*, 94(4), 625–656.
- Pulido, L. ; Iralde, L. et Weil-Barais, A. (2010). La compréhension des expressions idiomatiques à l'école maternelle. *Bulletin de Psychologie*, 6, 469–480.
- Titone, D. A. & Connine, C. M. (1994). Comprehension of idiomatic expressions: Effects of predictability and literality. [*Journal of Experimental Psychology Learning Memory and Cognition*](#), 20(5), 1126–1138.

Cette investigation est parvenue à une liste initiale composée de 45 expressions idiomatiques, représentant celles qui sont les plus importantes pour les étudiants cibles, du point de vue des chercheurs.

La liste a été présentée, sous sa forme initiale, à un jury ⁽²⁾ composé de 3 spécialistes en linguistique et en didactique du FLE. Ce jury est convié à en sélectionner 20 pour les faire apprendre aux étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah, membres de notre recherche, dans le but de :

- Déterminer l'importance relative de chaque expression idiomatique pour les étudiants, membres de l'échantillon ;
- Déterminer dans quelle mesure ces expressions idiomatiques constituant la liste sont présentes, incluses ou enseignées dans leur cursus.

Après avoir recueilli les avis du jury et les avoir statistiquement traités, nous sommes parvenus aux conclusions suivantes :

- Le jury a insisté sur l'importance majeure de la plupart, sinon de la totalité, des expressions idiomatiques figurant dans la liste, à l'unanimité des voix ;
- Le jury a également confirmé qu'aucune de ces expressions idiomatiques n'est enseignée aux étudiants, dans le cadre de leur programme universitaire.

²- Voir annexe no. (IV). « Liste des membres du jury des outil et matériel de la recherche ».

Ainsi, la liste finale s'est limitée à 20 expressions idiomatiques, sélectionnées parmi les 45 expressions incluses sur la liste initiale, représentant ainsi le contenu du test de même que les objectifs et le contenu de l'unité didactique.

12.1.2. Élaboration du test des expressions idiomatiques du français ⁽³⁾ :

Afin de préparer le test de notre recherche, nous avons eu recours aux études linguistiques et didactiques antérieures ainsi qu'à certains sites internet. Les items du test sont formulés de façon à ce qu'ils soient adéquats au niveau de nos étudiants et conformes aux exigences du but du test. Le test est constitué de 20 questions. Au cours de ces questions, les étudiants sont invités à cocher la bonne signification de l'expression idiomatique en question.

12.1.2.1. Calcul des critères docimologiques du test des expressions idiomatiques du français :

En vue de vérifier les critères docimologiques de notre test, mesurant le niveau de maîtrise des expressions idiomatiques, nous avons effectué une pré-enquête visant à vérifier les critères qui nous semblent les plus pertinents : **la clarté des items du test, la compréhension des questions composant le test par**

³- Voir annexe no. (II) : « Test des expressions idiomatiques du français ».

les étudiants, le temps mis par les étudiants pour répondre aux items du test, la validité et la fidélité du test.

En adoptant le point de vue de Landsheere (1992 : 322) confirmant le caractère correct et opportun de la validité apparente, nous avons fait appel à un jury, comptant 3 spécialistes en didactique et linguistique du FLE, afin de juger de la validité de notre test. Après avoir pris en compte leurs avis, nous avons appliqué le test aux étudiants, membres de notre échantillon.

Un échantillon-test a été choisi de notre population, comptant 30 étudiants inscrits en Diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah. Nous avons ensuite invité les membres de notre échantillon-test à se soumettre au test sous sa forme initiale. Après l'analyse des résultats, nous avons confirmé la clarté des consignes du test et également la compréhension de ses questions par les étudiants.

Appuyant sur les résultats obtenus, nous avons vérifié la validité, la fidélité du test ainsi que le temps mis par les étudiants pour répondre au test.

12.1.2.1.1. Calcul du temps nécessaire pour répondre au test des expressions idiomatiques du français

Nous avons utilisé l'équation ci-dessous, pour préciser le temps qu'il faut mettre par les étudiants afin de répondre aux questions du test ; et ce en calculant la moyenne du temps mis par le premier ainsi que par le dernier étudiant.

$$\begin{aligned} \text{Temps moyen} &= \frac{\text{Temps mis par le premier} + \text{Temps mis par le dernier}}{2} \\ \text{Temps moyen} &= \frac{25 + 35}{2} = \frac{60}{2} = 30 \text{ min.} \end{aligned}$$

En fonction du calcul précédent, le temps nécessaire pour répondre aux questions du test est de 30 minutes.

12.1.2.1.2. Calcul de la validité du test des expressions idiomatiques du français

La validité du test a été calculée en utilisant la cohérence interne des items du test par le calcul du coefficient de corrélation de rangs de *Spearman* ($n = 25$) en vérifiant le coefficient de corrélation de la note de l'item avec la note totale du test des expressions idiomatiques du français en entier comme le montre le tableau suivant :

Tableau no. (1)

Coefficients de corrélation de *Spearman* de la validité des items du test des expressions idiomatiques du français

Items du test	Coeff. de corrélation	Valeur signif. (*)	Items du test	Coeff. de corrélation	Valeur signif. (*)
1	0.525	(*)	11	0.587	(**)
2	0.565	(**)	12	0.540	(**)
3	0.772	(**)	13	0.636	(**)
4	0.434	(*)	14	0.633	(**)
5	0.535	(**)	15	0.574	(**)
6	0.794	(**)	16	0.647	(**)
7	0.453	(*)	17	0.554	(**)
8	0.687	(**)	18	0.448	(*)
9	0.647	(**)	19	0.715	(**)
10	0.765	(**)	20	0.459	(*)

Les chiffres du tableau précédent no. (1) révèlent que les coefficients de corrélation des items avec la note totale du test se situent au niveau de 0.01 et de 0.05. Cela signifie que le test a un degré de validité et de cohérence interne acceptables et que ses items tendent à mesurer ce qu'il vise à mesurer.

12.1.2.1.3. Calcul de la fidélité du test des expressions idiomatiques du français

Après avoir vérifié la validité de la forme initiale du test et de ses items, il a été appliqué, dans sa forme initiale, à un échantillon-test composé de (25) d'étudiants du Diplôme général en pédagogie – département de français, autre que l'échantillon principal de la recherche dans le but de calculer sa fidélité. Ce

(*) - Cet astérisque indique le niveau de la signification statistique qui peut être : (-) Non Significatif, (*) Significatif à 0.05, (**) Significatif à 0.01, (***) Significatif à 0.001.

calcul de fidélité a été fait par la méthode de « *Kuder Richardson – KR 21* » dont les résultats sont démontrés dans le tableau suivant :

Tableau no. (2)
Coefficient de la fidélité du test des expressions
idiomatiques du français

No. des items	Moyenne	Variance	Coefficient de fidélité
20	10.40	35.50	0.904

Le tableau précédent no. (2) indique que la valeur du coefficient de la fidélité du test des expressions idiomatiques du français s'élève à (0.904), ce qui est une valeur élevée pour la fidélité. Ainsi, le test des expressions idiomatiques constituant l'outil de notre recherche a été contrôlé docimologiquement et est devenu prêt à être utilisé dans l'enquête principale.

12.1.3. Préparation de l'unité didactique visant le développement des expressions idiomatiques du français⁽⁴⁾ :

Étant donné que les cursus universitaires enseignés aux étudiants, inscrits en Diplôme général au département de français, dans les facultés de pédagogie, ne comprennent aucun module visant l'apprentissage des expressions idiomatiques du français. Nous avons même réalisé que ces expressions

⁴- Voir annexe no. (III) : « L'unité didactique visant le développement des expressions idiomatiques du français ».

idiomatiques ne font partie d'aucun module, parmi ceux enseignés tout au long de leurs quatre années passées à la faculté des lettres, ou même aux modules enseignés à la faculté de pédagogie, dans le cadre de leur programme universitaire. Ainsi, nous avons procédé à formuler une unité basée sur l'enseignement/apprentissage intentionnel, avec pour but d'aider les étudiants, membres de la recherche, à assimiler les expressions idiomatiques de façon systématique.

Afin de préparer l'unité didactique, les deux chercheurs ont utilisé des activités basées sur des situations authentiques. Par conséquent, cette unité est constituée de 10 séances, visant le développement des expressions idiomatiques du français des étudiants, membres de notre échantillon de recherche.

Les deux chercheurs ont veillé, au cours de l'application de leur unité didactique, à favoriser la motivation des apprenants afin d'encourager, surtout, ceux qui se sentent mal à l'aise en expression à participer aux activités proposées.

12.2. La phase expérimentale de la recherche

Cette démarche est basée sur l'application de l'outil et du matériel de la recherche : le test et l'unité visant à développer le degré de maîtrise de certaines expressions idiomatiques du français des étudiants du Diplôme général au département de français, membres de notre échantillon de recherche.

12.2.1. Application du pré–test mesurant les expressions idiomatiques du français

Au cours de cette phase, nous avons appliqué le test aux étudiants visés, comme « pré–test », afin de vérifier leur degré de maîtrise des expressions idiomatiques du français. Cette application s’est déroulée durant le deuxième semestre de l’année universitaire 2020/2021 et plus précisément samedi, le 10/4/2021.

12.2.2. Application de l’unité didactique visant le développement des expressions idiomatiques du français

Les deux chercheurs ont procédé, lors de cette étape, à l’application de l’unité didactique visant à développer le niveau d’apprendre et de maîtrise des expressions idiomatiques du français. Ils ont, ainsi, créé une ambiance ludique et détendue et ont motivé les apprenants, en vue de leur permettre de s’approprier les expressions idiomatiques en éprouvant beaucoup d’enthousiasme et de plaisir.

Au début du processus d’enseignement/apprentissage, l’enseignant évoque, avec la participation des étudiants, certaines expressions idiomatiques qui se trouvent dans leur langue maternelle, pour les considérer comme point de repère dans le but de greffer de nouvelles expressions, les aidant ainsi à comprendre et à s’exprimer en français, avec beaucoup

d'aisance. L'application de cette unité didactique a duré 20 heures, à raison de 2 cours (4hs) par semaine pendant 5 semaines où elle a commencé dimanche, le 18/4/2021 et s'est terminée mercredi, le 19/5/2021.

12.2.3. Application du post-test mesurant les expressions idiomatiques du français

Une seconde application de notre test des expressions idiomatiques du français a été réalisée samedi le 22/5/2021, après l'enseignement de l'unité didactique, afin de vérifier son efficacité sur le développement de l'apprentissage des expressions idiomatiques du français chez les membres du groupe de notre échantillon de recherche. Les résultats de cette seconde application du test seront analysés statistiquement dans les lignes suivantes.

13. Analyse statistique des résultats de la recherche :

13.1. Vérification de la première hypothèse de recherche

Dans le but de mesurer l'efficacité de l'unité didactique et de vérifier notre première hypothèse de recherche stipulant qu' :
" Il y a une différence statistiquement significative au niveau de $P \leq 0,05$ entre les deux moyennes des notes du groupe d'étudiants du Diplôme général – département du français, membres de l'échantillon de la recherche, aux pré/post-tests des expressions idiomatiques, en faveur du post-test ", le

« **Test-t** » pour la signification des différences entre les moyennes des notes des groupes corrélés, a été utilisé. Le tableau suivant présente les résultats de cette utilisation :

Tableau no. (3)

**« Test – t » de la signification des différences
entre les deux moyennes des notes du groupe de la
recherche
aux pré/post-tests des expressions idiomatiques du
français**

Tests	Nombre d'étudiants	Degré de liberté	Moyenne	Écart type	Valeur de « <i>t</i> »	Sign.
Pré-test	30	29	4.6667	1.44636	34.433	0.01
Post-test	30		15.3000	1.57896		

Dans ce tableau succinct no. (3), nous remarquons que notre unité didactique s'avère nettement efficace pour aider les membres de notre échantillon à progresser vis-à-vis des expressions idiomatiques en français. Dans ce contexte, les chiffres du tableau précédent indiquent que la valeur de « *t* » est significative au niveau 0.01, ce qui désigne l'existence d'une différence statistiquement significative au niveau $P = 0.01$ entre les deux moyennes des notes du groupe d'étudiants de la

recherche aux pré/post-applications du test des expressions idiomatiques du français en faveur de la post-application. Par conséquent, notre première hypothèse de recherche a été validée et acceptée. Ces résultats peuvent être représentés graphiquement comme suit :

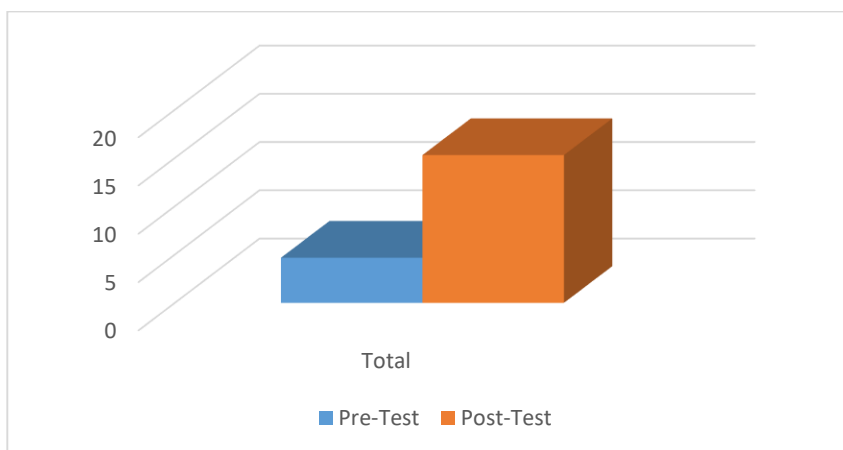


Fig. (1): Moyenne de la note totale du groupe de la recherche aux pré/post-tests des expressions idiomatiques du français

13.2. Vérification de la deuxième hypothèse de recherche

Pour vérifier la deuxième hypothèse de la recherche stipulant que : "*L'unité didactique a un effet positif remarquable sur le développement de l'apprentissage des expressions idiomatiques des étudiants du Diplôme général*

– *département du français, membres de l'échantillon de la recherche*, l'équation de (h^2) a été utilisée pour déterminer la taille de l'efficacité de l'unité didactique sur l'apprentissage d'expressions idiomatiques du français. Le tableau suivant no. (4) illustre le résultat de cette utilisation :

Tableau no. (4)

Valeur de « h^2 » et taille de l'effet de l'unité didactique sur l'apprentissage des expressions idiomatiques du français chez l'échantillon de la recherche

Test	Valeur de « t »	Valeur de « h^2 »	Taille de l'effet
Expressions idiomatiques	34.433	0.98	Grande

Le tableau no. (4) précise que la valeur de h^2 est > 0.15 , ce qui signifie l'unité didactique est efficace et a une taille significative sur l'apprentissage des expressions idiomatiques des étudiants membres de l'échantillon de la recherche où la valeur de h^2 s'élève à 0.98, ce qui signifie, conséquemment, que l'unité didactique est efficace et a contribué à 98 % de la variance globale de l'apprentissage des expressions idiomatiques du français. Ainsi, notre deuxième hypothèse de recherche a été vérifiée et validée.

14. Analyse et interprétation des résultats de la recherche

Notre recherche vise à développer le degré de l'apprentissage et de la maîtrise des expressions idiomatiques des étudiants inscrits en diplôme général au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah, par la mise en œuvre d'une unité didactique, permettant aux apprenants de gagner en confiance et en autonomie.

En vue de nous assurer de notre hypothèse principale et de calculer les résultats de notre recherche, nous avons mis en œuvre le programme statistique "SPSS for Windows – Version 26.0", et avons également employé le Test-t pour calculer la différence entre les moyennes des notes des membres de l'échantillon, avant et après la soumission des apprenants au test. En nous basant sur les résultats obtenus, nous avons confirmé notre hypothèse, comme suit : *« Il y a une différence statistiquement significative, au niveau de $P \leq 0.05$ entre les deux moyennes des notes du groupe d'étudiants du Diplôme général – département du français, membres de l'échantillon de la recherche, aux pré-post/tests mesurant le niveau de l'apprentissage des expressions idiomatiques du français, en faveur du post-test ».*

Ce résultat traduit manifestement l'efficacité de l'unité employée et attire l'attention sur l'importance des expressions

idiomatiques dans la maîtrise du lexique, faisant partie intégrante de la compétence langagière, et ainsi sur la nécessité de la mise en œuvre des activités basées sur des situations authentiques de la vie quotidienne des français. Cette pratique permet aux étudiants, désirant apprendre le FLE, de s'entraîner et de progresser vis-à-vis des expressions idiomatiques, considérées comme l'une des pierres angulaires du lexique de la langue française.

Nous avons remarqué que les cursus universitaires enseignés aux étudiants, inscrits en Diplôme général au département de français, dans les facultés des lettres et également de pédagogie, ne contiennent aucun module visant l'apprentissage des expressions idiomatiques. Nous nous sommes même rendus compte que les expressions idiomatiques ne font partie d'aucun module, parmi ceux enseignés tout au long de leurs quatre années passées à la faculté des lettres, ou de leurs modules enseignés à la faculté de pédagogie, dans le cadre de leur programme universitaire. Ils rencontrent donc des problèmes vis-à-vis de la compréhension et de la manipulation appropriée des expressions idiomatiques. Ce qui a incité les chercheurs à mener la présente recherche, et les a encouragés à formuler une unité basée sur l'enseignement/apprentissage intentionnel, visant à aider les étudiants, membres de la

recherche, à assimiler les expressions idiomatiques de façon intentionnelle et systématique.

Ce problème pourrait particulièrement être accentué, dans certains cas, lorsque les expressions idiomatiques dérogent aux règles syntaxiques ou sémantiques ou quand leur sens ne découle pas du sens des éléments qui les composent, échappant ainsi aux règles de la sémantique compositionnelle. Nous avons de la sorte entraîné les étudiants à inférer le sens des expressions idiomatiques en fonction du contexte de communication, dont le domaine conceptuel est signifiant, familier, et qui fait appel à leurs expériences personnelles ; ce qui confirme les propos de Laval & Bernicot, 2002 ; Iralde, Pulido et Lainé, 2004 ; Soare et Moeschler, 2013.

Lors de la réalisation de notre recherche, nous avons remarqué que les étudiants avaient davantage de facilité et étaient aptes à inférer le sens des expressions idiomatiques dites transparentes, celles dont on est capable de comprendre le sens à partir de leurs composantes. Quant aux expressions idiomatiques échappant à cette règle, nous avons entraîné les étudiants à inférer leurs sens en se basant sur les mots clés les constituant ; ce qui est nommé « inférence sémantique » (Caillies & Le Sourn-Bissaoui, 2006). Nos remarques corroborent les

propos de plusieurs chercheurs tels que (Nippold & Duthie, 2003 ; Caillies & Le Sourn–Bissaoui, 2006 ; Gaatone, 2007).

Dans ce contexte de travail signifiant, nous avons veillé à utiliser un contenu basé sur des situations quotidiennes d'échanges langagiers dans un domaine familier pour l'apprenant ; ce qui va le rendre apte à les mettre en application ultérieurement dans des situations authentiques de la vie quotidienne.

Dans ce sens, de nombreuses recherches ont abordé le sujet de la compréhension des expressions idiomatiques auprès des enfants et des adolescents étant en difficulté à l'égard de l'acquisition langagière dans le domaine de l'usage social du langage ou des apprentissages scolaires, par exemple : Norbury, 2004 ; Laval, De Weck, Chaminaud et Lacroix, 2009 ; Pulido, Iralde et Weil–Barais, 2010 ; Le Sourn–Bissaoui *et al.*, 2011 ; Vogindroukas & Zikopoulou, 2011).

Pour leur part, Hattouti, Gil et Laval (2016) ont abordé les méthodes d'examiner la compréhension des expressions idiomatiques, et ont ensuite présenté les facteurs principaux impliqués dans cette compréhension.

Dans le cadre de notre recherche, nous avons aidé les étudiants à gagner en confiance en organisant des activités à la fois motivantes et authentiques, et en captant leur attention sur

les expressions idiomatiques françaises semblables à celles de leur langue maternelle, en l'occurrence l'arabe, et les considérant comme un point de repère pour présenter de nouvelles expressions divergentes. C'est ainsi que nous avons réussi à faciliter la tâche aux étudiants et à marquer une empreinte psychologique positive dans leur mémoire à long terme. Ces résultats confirment également les avis de plusieurs chercheurs dans le domaine de la didactique (Voir Kawecki, 2004 ; Roland, 2009 ; Baider *et al.*, 2020 ; Vogrig, 2021).

Et afin de motiver les étudiants, nous avons veillé à rendre l'ambiance détendue voire ludique, à travers la mise en œuvre des activités ludiques comme les jeux de rôle. Ce contexte à la fois pédagogique et ludique a permis aux étudiants d'identifier le sens des expressions idiomatiques à s'approprier.

Cette ambiance ludique a de même permis aux étudiants de développer l'apprentissage des expressions idiomatiques, en rompant la monotonie, et en encourageant les étudiants timides à s'y participer.

15. Conclusion de la recherche

Dans la classe du FLE, il faut initier les apprenants à s'approprier et à retenir, systématiquement, les expressions idiomatiques, et les entraîner à inférer les propriétés morphosyntaxiques et sémantiques des expressions en fonction

du contexte, dans lequel se présentent ces expressions ou ces locutions, plutôt que de se contenter de laisser les apprenants acquérir spontanément le vocabulaire. Cet entraînement doit inclure les trois types de connaissances : les savoirs ou la dimension linguistique (aspects phonologiques, morphosyntaxiques et sémantiques des expressions), les savoir-faire ou la dimension sociolinguistique (règles d'utilisation des expressions dans le discours d'après la situation de communication et le registre adopté) et la dimension stratégique afin de rendre optimal le processus d'apprentissage, de favoriser l'autonomie de l'apprenant, tout en respectant ses besoins et ses intérêts.

16. Recommandations et suggestions de la recherche

Au terme de cette recherche, et au regard des résultats obtenus, reflétant manifestement l'efficacité de l'unité mise en œuvre, pour aider les étudiants inscrits en diplôme générale au département de français, à la faculté de pédagogie de Mansourah, à maîtriser les expressions idiomatiques, nous pourrions parvenir aux suggestions et recommandations suivantes :

1. L'entraînement aux expressions idiomatiques en français, dans une ambiance détendue et ludique s'avère très

efficace, pour permettre aux étudiants d'échanger avec beaucoup d'aisance avec les natifs de cette langue.

2. Le programme universitaire des étudiants du FLE, doit consacrer un module à part entière à l'enseignement des expressions idiomatiques, mais également des proverbes français, que ce soit à la faculté des lettres ou à la faculté de pédagogie.
3. Procéder à une étude analytique visant la détection de l'influence du manque des expressions idiomatiques sur la qualité de la traduction des discours, oraux ou écrits, s'avère indispensable.
4. L'enseignement des expressions idiomatiques est primordial pour la maîtrise des autres compétences langagières et communicatives. Cet enseignement doit être basé sur les intérêts et les besoins réels des apprenants et en rapport avec leurs acquis.
5. Le rôle de l'enseignant est capital ; il doit favoriser la motivation et l'encouragement des apprenants pour atteindre les objectifs escomptés.
6. L'apprenant doit être au centre du processus d'apprentissage et responsable de son progrès.
7. L'enseignant doit mettre en œuvre des situations authentiques pour faire vivre les apprenants dans une

ambiance semblable à celle de la langue cible, ce qui leur permet de gagner en confiance, lorsqu'ils rencontrent de vraies situations communicatives dans le pays cible.

8. Les enseignants doivent encourager les étudiants à s'auto-contrôler, et à s'auto-évaluer, mais aussi à se fixer des objectifs, en phase initiale, pour achever leur travail et, par conséquent, les atteindre.

17. Bibliographie de la recherche

- Arcand, R. et Bourbeau, N. (1995). La communication efficace, De l'intention aux moyens d'expression. Québec : Anjou, Cec.
- Baider, F. ; Cavalla, C. et Cislaru, G. (2020). Apprentissage des langues : Compétence pragmatique, Interculturalité. *Le Langage et l'Homme*, 55(1), 7-20.
- Bonin, P.; Gelinm, M. & Bugaiskam, A. (2013). Animates are better remembered than inanimates: Further evidence from word and picture stimuli. *Memory & Cognition*, 42(3). Tiré de: DOI: [10.3758/s13421-013-0368-8](https://doi.org/10.3758/s13421-013-0368-8).
- Caillies, S. & Le Sourn-Bissaoui, S. (2006). Idiom comprehension in French children: A cockand-bull story. *European Journal of Developmental Psychology*, 3(2), 189-206.
- Caillies, S. & Le Sourn-Bissaoui, S. (2008). Children's understanding of idioms and theory of mind development. *Developmental Science*, 11(5), 703-711.

- Caillies, S. (2009). Descriptions de 300 expressions idiomatiques : familiarité, connaissance de leur signification, plausibilité littérale, décomposabilité et prédictibilité. *L'Année psychologique*, 109, 463–508.
- Cain, K.; Oakhill, J. & Lemmon, K. (2005). The relation between children's reading comprehension level and their comprehension of idioms. *Journal of experimental child psychology*, 90(1), 65–87.
- Cain, K.; Towse, A. S. & Knight, R. S. (2009). The development of idiom comprehension: An investigation of semantic and contextual processing skills. *Journal of Experimental Child Psychology*, 102(3), 280–298.
- Calaque, É. (2000). Enseignement/apprentissage du lexique. *Lidil*, 21, 17–36.
- Citron, F. M *et al.* (2016). When emotions are expressed figuratively: Psycholinguistic and Affective Norms of 619 Idioms for German (PANIG). *Behavior Research Methods*, 48(1), 91–111.
- Cuq, J.-P. (1996). Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère. Coll. « Didactique du français ». Paris : Didier.
- Cuq, J.-P. et Gruca, I. (2002). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : PUG.
- Desmons, F. *et al.* (2005). Enseigner le FLE, pratique de classe. Paris : Éditions Belin.
- Eddamnat, R. (2020). Les expressions idiomatiques dans le parler hassani : étude syntaxique. *Revue Langues, cultures et sociétés*, 6(1), Université Ibn Tofail– Kénitra.

- Ennasser, N. S. (2006). L'acquisition des expressions idiomatiques françaises par les étudiants arabes. *Dirasat, Human and Social Sciences*, 33(3), 662–672.
- Gaatone, D. (2007). Les marqueurs d'intensité et les locutions verbales : quelques réflexions. *Travaux de linguistique*, 55, 93–105.
- Gibbs, R. W. & Gonzales, G. P. (1985). Syntactic frozenness in processing and remembering idioms. *Cognition*, 20(3), 243–259.
- Gibbs, R. W.; Nayak, N. P. & Cutting, C. (1989). How to kick the bucket and not decompose: Analyzability and idiom processing. *Journal of Memory and Language*, 28(5), 576–593.
- Guiraud, P. (1967). Structures étymologiques du lexique français. Paris : Larousse.
- Hattouti, J. ; Gil S. et Laval V. (2016). Le développement de la compréhension des expressions idiomatiques. [*L'Année psychologique*](#), 116, 105–136.
- Hsieh, S. Ch.–Y. & Hsu, Ch.–Ch. N. (2010). Idiom Comprehension in Mandarin Speaking Children. *Journal of Psycholinguistic Research*, 39, 505–522.
- Iralde, L. ; Pulido, L. et Lainé, A. (2004). Apprendre à comprendre : le cas des expressions imagées. Dans : Weil–Barais, A. (Ed.). Les apprentissages scolaires (122–138). Rosny : Bréal.
- Jereczek, J. (2005). Intégrer les expressions figées dans le cours de FLE. *Le français dans le monde*, 341, 38–40.
- Jovanović, I. (2017). Le traitement des expressions idiomatiques dans certains manuels de FLE. *Revue du CEES (Centre Européen d'Etudes Slaves, Université de Poitiers)*. Tiré de : <https://chrome->

-
- extension://efaidnbmnnnibpccajpcglclefindmkaj/https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03328865/document.
- Kawecki, R. (2004). De l'utilité des documents authentiques. *Le français dans le monde*, 331, 31–32.
 - Kerbel D. & Grunwell P. (2009). A study of idiom comprehension in children with semantic–pragmatic difficulties. Part I: Task effects on the assessment of idiom comprehension in children. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 22, 1–22. Tiré de : <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/136828298247901?journalCode=ilcd20>.
 - Kokelberg, J. (2000). Les techniques de style : Vocabulaire, figures de rhétorique, syntaxe, rythme. Paris : Armand Colin.
 - Landsheere, G. (1992). Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation. Paris : PUF
 - Laval, V. (2003). Idiom comprehension and metapragmatic knowledge in French children. *Journal of Pragmatics*, 35, 723–739.
 - Laval, V. & Bernicot, J. (2002). Tu es dans la lune: Understanding idioms in French speaking children and adults. *Pragmatics*, 12, 399–413.
 - Laval, V. ; De Weck, G. ; Chaminaud, S. et Lacroix, A. (2009). Contexte et compréhension des expressions idiomatiques : une étude chez des enfants francophones présentant une dysphasie de type phonologique syntaxique. *Swiss Journal of Psychology*, 1, 51–60.
 - Le Sourn–Bissaoui, S. *et al.* (2011). Ambiguity detection in adolescents with Asperger syndrome: Is central coherence or theory of mind impaired? *Research in Autism Spectrum Disorders*, 5, 648–656.
-

- Lundblom E. & Woods J. (2012). Working in the Classroom: improving idio comprehension through classwide peer tutoring. *Communication Disorders Quarterly*, 33(4), 202–219. Tiré de: DOI: [10.1177/1525740111404927](https://doi.org/10.1177/1525740111404927).
- Marquer, P. (1994). La compréhension des expressions idiomatiques. *L'année psychologique*, 94(4), 625–656.
- Marquer, P. (2005). L'organisation du lexique mental. Des «contraires» aux expressions idiomatiques. Paris : L'Harmattan.
- Moeschler, J. (1996). Théories pragmatique et pragmatique conversationnelle. Paris: Armand Colin/Masson.
- Negrenuds Cah, A. (1975) Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES). *Lexicol*, 27, 118–129.
- Nippold, M. A. & Martin, S. T. (1989). Idiom interpretation in isolation versus context: A developmental study with adolescents. *Journal of Speech and Hearing Research*, 32, 59–66.
- Nippold, M. A. & Taylor, C. L. (2002). Judgments of idiom familiarity and transparency: A comparison of children and adolescents. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 45, 384–391.
- Nippold, M. A. & Duthie, J. K. (2003). Mental imagery and idiom comprehension: A comparison of school-age children and adults. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 46, 788–799.
- Norbury, C. F. (2004). Factors supporting idiom comprehension in children with communication disorders. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 47, 1179–1193.

- Pulido, L. ; Iralde, L. et Weil-Barais, A. (2010). La compréhension des expressions idiomatiques à l'école maternelle. *Bulletin de Psychologie*, 6, 469–480.
- Qualls *et al.* (2003). Contextual variation, familiarity, academic literacy, and rural adolescents' idiom knowledge. *Language Speech and Hearing Services in Schools*, 34(1). Tiré de: DOI: [10.1044/0161-1461\(2003/007\)](https://doi.org/10.1044/0161-1461(2003/007)).
- Rey, A. et Chantreau, S. (2003). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Robert, J.-P. (2008). Dictionnaire pratique de didactique du FLE. Paris : Éditions Ophrys.
- Roland, V. (2009). La motivation en contexte scolaire (2e éd.). Paris : De Boeck.
- Soare, G. et Moeschler, J. (2013). Figement syntaxique, sémantique et pragmatique. *Pratiques linguistique, littérature, didactique*, 159/160, 23–41.
- Sprenger, S. A.; Levelt, W. J. M. & Kempen, G. (2006). Lexical access during the production of idiomatic phrases. *Journal of Memory and Language*, 54(2), 161–184.
- Tabossi, P. ; Fanari, R. & Wolf, K. (2008). Processing idiomatic expressions: Effects of semantic compositionality. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 34(2), 313–327.
- Tabossi, P. ; Arduino, L. & Fanari, R. (2011). Descriptive norms for 245 Italian idiomatic expressions. *Behavior. Research. Methods*. 43(1), 110–123.

- Tardif, J. (1997). Pour un enseignement stratégique : l'apport de la psychologie cognitive. Montréal : Éditions Logiques Inc.
- Titone, D. A. & Connine, C. M. (1994). Comprehension of idiomatic expressions: Effects of predictability and literality. *[Journal of Experimental Psychology Learning Memory and Cognition](#)*, 20(5), 1126–1138.
- Tréville, M.–C. et Duquette, L. (1996). Enseigner le vocabulaire en classe de langue. Paris : Hachette Livre.
- Vogindroukas, I. & Zikopoulou, O. (2011). Idiom understanding in people with Asperger syndrome/high-functioning autism. *Revista da Sociedade Brasileira de Fonoaudiologia*, 16(4), 390–395.
- Vogrig J.–N. (2021). Documents authentiques, documents fabriqués : enjeux pour l'enseignement/apprentissage des langues vivantes. *Cahiers de l'Apliut*, 40(1). Tiré de : <https://journals.openedition.org/apliut/8741>.